

**Zeitschrift:** Filmbulletin : Zeitschrift für Film und Kino  
**Herausgeber:** Stiftung Filmbulletin  
**Band:** 44 (2002)  
**Heft:** 241

**Artikel:** Oltre il confine : Rolando Colla  
**Autor:** Schmid, Birgit  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-865511>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## OLTRE IL CONFINE Rolando Colla

Kann denn soviel Engagement, die idealistische Haltung und das Postulat der Menschlichkeit, die diesen Film tragen, Schiffbruch erleiden? Anders gefragt: Darf die Kritikerin dieses unzweifelhaft gut gemeinte Werk, das in eine Zeit hitziger Grenzen-Diskussionen fällt, auf Grund laufen lassen? Ungern. Und doch gilt für *OLTRE IL CONFINE*: hehre Absicht und ihr gelungener kreativer Niederschlag sind zwei verschiedene Dinge. Was dem Italo-Schweizer Rolando Colla in seiner Kurzfilmserie *EINSPRUCH I-II* (Teil drei ist in Produktion) sehr schön gelingt, scheitert im Langspielfilm; wird dort in vier bis neun Minuten eine kleine individuelle Flüchtlingstragödie mit wenigen Mitteln eindringlich verdichtet, überbietet hier das knapp zweistündige Drama um eine gut situierte Turiner Architektin, die sich in einen papierlosen Bosnier verliebt und sich für ihn und seine Kinder einzusetzen beginnt. Die attraktive Agnese, viel beschäftigte Businessfrau, Mitte vierzig, hielt sich bisher, psychischer Schutzwall sei Dank, Probleme solcher Art vom Hals. So glänzt sie auch am Sterbebett ihres Vaters, der in einem Kriegsveteranenheim dahinvegetiert, durch Abwesenheit. Nachtwache schiebt an ihrer Stelle Reuf, der aus Ex-Yugoslawien nach Italien geflüchtet ist. Als sein illegales Dasein auffliegt, hilft ihm Agnese spontan unterzutauchen; Solidarität aus Dank. In der Folge macht die Protagonistin – mit einer Wendung aus der Drehbuchpraxis ausgedrückt – die Entwicklung zum Gutmenschen durch. Diese wird tüchtig angetrieben durch Agneses Feuerfangen für den gut aussehenden Mann; als sie mit ihrem forschen, irgendwie inadäquat wirkenden Begehren Reufs Leiden nicht durchbrechen kann, beschliesst sie, ins kriegsversehrte Bosnien zu reisen, um die jüngste Tochter des Witwers aus einer Kinderheimruine nach Italien zu holen. Die traurige Reise in ein traumatisiertes Land mündet ins kleine Happyend; in der Fiktion wird das Engagement verdankt.

Doch das ist noch nicht alles. Auch Agnese hat ein Trauma aus ihrer Vergangen-

heit aufzuarbeiten, und hier schlägt *OLTRE IL CONFINE* den Bogen vom Balkankrieg (der Film spielt 1993) zum Zweiten Weltkrieg. Angekurbelt durch die Begegnung mit dem bosnischen Flüchtling, erinnert sie sich an die eigene Familiengeschichte. In verwischten Rückblenden sieht man, wie sie als kleines Mädchen von ihrem seit dem Russlandeneinsatz psychotischen Vater drangsaliert wird. Die Zeitgeschichte wiederholt sich und schlägt sich, zwar durch unterschiedliche Erfahrungen, aber doch immer gleich präkar, in der persönlichen Geschichte nieder.

Dieser Film macht etwas unglücklich. Nicht nur der erzählten tragischen Schicksale wegen, die zuweilen wie eine Kumulation von Fallbeispielen anmuten, die der Regisseur eingehend studiert und an den Originalschauplätzen gesehen und überliefert bekommen hat. Sondern Colla hat mit *OLTRE IL CONFINE* schlicht zuviel gewollt. Resultat ist eine Überdosis an Dramatik und der Hang zum Sentimentalen. Die Liebesgeschichte unter schwierigen, von der Politik vorgegebenen Bedingungen und als interkultureller Clash erlangt in der Fülle des tragischen Materials keine Tiefe. Reuf, der Flüchtling, bleibt (als Figur) flüchtig. Aber auch sein Fluchtversuch (sinnbildlich: aus der Geschichte, aus dem Liebesverhältnis) in der Mitte des Films endet am Maschendrahtzaun an der italienisch-schweizerischen Grenze.

Birgit Schmid

### OLTRE IL CONFINE

Stab

Regie: Rolando Colla; Buch: Rolando Colla, Luca Rastello; Kamera: Peter Indergand (S.C.S.); Montage: Rainer M. Trinkler; Ausstattung: Andy Schräml; Kostüme: Daniela Verdenelli; Original-Musik: Bernd Schurer; Ton: Marco Fiumara (A.I.T.S.)

Darsteller (Rolle)

Anna Galiena (Agnese), Senad Basic (Reuf), Giuliano Persico (Carlo), Gianluca Gobbi (Nardelli), Ajla Frljuckic (Mima), Arnaldo Ninchi (Kommandant), Sara Capreti (Giuliana), Bojana Sljivic (Ada)

Produktion, Verleih

Peacock Film, Zürich, Micla Film, Rom; Produzenten: Elena Pedrazzoli, Mino Barbera. Schweiz, Italien 2002. Farbe, Dolby Digital; Dauer: 104 Min. CH-Verleih: Filmcoopi Zürich

## IRRÉVERSIBLE Gaspar Noé

*IRRÉVERSIBLE*, das ist Behauptung, Programm und Paradox zugleich. Und daran krankt der ganze Film. In Cannes wurde *IRRÉVERSIBLE* als «Skandalfilm» vermarktet, wahrscheinlich nicht einmal von den Produzenten, eher schon von den Medien, denen die Idee einer neun Minuten langen analen Vergewaltigung der *Monica Bellucci* etliche Titelstories und Titelblätter wert war.

Lauter Jungstars! Das hippe Glamour-Ehepaar *Vincent Cassel* und *Monica Bellucci* und Gaspar Noé, dieser geschmeidige Ikoneklast aus Argentinien (Preis der Kritikerwoche in Cannes 1991 und 1998) – genügend Material für die Gesellschaftsspalten. Und dann noch all diese kleinen Appetithäppchen in den Vorabinterviews. Die Geschichte, wie Noé *Monsieur Cassel* und *Madame Bellucci* aufgefordert habe, mit ihm den Film zu drehen, den *Kubrick* mit *Tom Cruise* und *Nicole Kidman* statt *EYES WIDE SHUT* eigentlich hätte machen sollen ...

Tatsächlich merkt man *IRRÉVERSIBLE* in jeder Einstellung an, dass Noé seinem grossen Vorbild *Kubrick* in Hassliebe verbunden ist. Vaternörderisch wirkt die Art, wie Noé *Kubricks* Gewaltbilder steigert, sie mit höllischer Hitze unterfüttert und dabei ganz kühl sein Konstruktionsprinzip durchzieht.

*IRRÉVERSIBLE* erzählt die Geschichte einer Vergewaltigung und der darauffolgenden blutigen Rache. Aber die Geschichte wird – ähnlich, aber einfacher – rückwärts erzählt, wie in *Christopher Nolans* bejubeltem *MEMENTO* (2000).

In fünfzehn Sequenzen führt Noé sein Publikum von der Hölle der unauslöschlichen, der *irreversiblen* Taten, zurück ins Paradies der Hoffnung, der Möglichkeiten, des werdenden Lebens. Dabei ist allerdings jede einzelne Station dieses umgekehrten Kreuzweges dermassen plakativ und schreiend gestaltet, dass ich mich als Zuschauer zuweilen richtiggehend beleidigt fühle.

Das fängt an mit der grafisch verblüffenden Titelsequenz, die nicht nur als Abspann gestaltet ist, sondern in der auch sämtliche N, R und E spiegelverkehrt gesetzt sind.

